Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś czyn swój niech bada każdy i wtedy w sobie samym jedyny chlubę będzie mieć i nie w innym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech każdy poddaje próbie własne postępowanie,\* a wówczas będzie miał chlubę tylko w odniesieniu do siebie, a nie w odniesieniu do drugiego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś czyn swój niech próbuje każdy, i wtedy w sobie samym jedynie chlubę będzie miał i nie w drugim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś czyn swój niech bada każdy i wtedy w sobie samym jedyny chlubę będzie mieć i nie w innym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech każdy poddaje próbie swe własne postępowanie. Da mu to powód do chluby z tego, co sam osiągnął, a nie z tego, jak wypadł na tle innych osób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy zaś niech bada swoje własne czyny, a wtedy będzie mieć *powód do* chluby w samym sobie, a nie w kimś innym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale każdy niechaj własnego swego uczynku doświadcza, a tedy sam w sobie chwałę mieć będzie, a nie w drugim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każdy niech sprawy swojej doświadcza, a tak w samym sobie tylko przechwalanie mieć będzie, a nie w drugim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech każdy bada własne postępowanie, a wtedy powód do chluby znajdzie tylko w sobie samym, a nie w drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy zaś niech bada własne postępowanie, a wtedy będzie miał uzasadnienie chluby wyłącznie w sobie samym, a nie w porównaniu z drugim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech każdy bada własne postępowanie, a wtedy tylko w sobie samym będzie miał powód do chluby, a nie w kimś innym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy niech osądza swoje czyny i w sobie niech znajduje powód do chluby, a nie w porównywaniu się z innymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech każdy bada swój postępek, wtedy w sobie znajdzie powód do chluby, a nie w drugim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech każdy osądza własne postępowanie, wtedy będzie miał podstawę do chluby w sobie samym, a nie przez porównanie z kimś innym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech każdy osądza swoje własne dzieło, a wówczas tylko sobą samym chlubić się będzie, a nie kimś innym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай кожний випробовує своє діло, і тільки тоді в собі матиме похвалу, а не перед іншими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy niech próbuje swojej pracy i wtedy, jedynie względem siebie będzie miał chlubę, a nie względem drugiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech więc każdy z was analizuje swoje postępowanie. A wtedy jeśli faktycznie znajdziecie coś, czym można się pochwalić, to przynajmniej to chwalenie się oprze się na tym, co naprawdę zrobiliście, a nie tylko na przeświadczeniu, że jesteście lepsi niż kto inny; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niech każdy sprawdza, jakie jest jego dzieło, a wtedy będzie miał powód do radosnego uniesienia ze względu na samego siebie, a nie w porównaniu z drugim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oceniajcie własne zachowanie i bądźcie dumni z waszych sukcesów, ale nie porównujcie się z innymi. |

1. 1) <x>530 11:28</x>; <x>540 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 10:12</x> [↑](#footnote-ref-3)